

# 翻译新究



[翻译新究 下载链接1](#)

著者:思果

出版者:中国对外翻译出版公司

出版时间:2001-1

装帧:平装

isbn:9787500108375

《翻译新究》是翻译家思果继《翻译研究》后的又一力作，是他十年治学的心血结晶，这本书再一次告诉读者在做翻译时如何处理形形色色的问题，其中心思想仍然是：译文要像中文。

作者介绍:

思果（1918-2004），原名蔡濯堂，江苏镇江人。曾任职中国银行国外部，主编该部《办事细则》。后任香港工业总会、科学管理协会编辑，《读者文摘》中文版编辑。兼任香港圣神学哲学院中文教授。旋任香港中文大学翻译。著有散文集《艺术家肖像》、《香港之秋》、《想入非非》、《偷闲要紧》等二十余种；专论翻天覆翻译的有：《翻译研究》等三种，译有David Copperfield等二十余种。

目录:

[翻译新究\\_下载链接1](#)

## 标签

翻译

思果

英语

翻译艺术

语言

翻译新究

Translation

文艺理论

## 评论

漏了这一本，翻译摆脱译文感不是很容易的事…

-----  
此书观点跟《余光中论翻译》近似，对汉语言的理解跟大陆今人已经略有差异。优点是实例超多，有理有据，前后统一。所以说江枫爷爷将现在流行的“译介学”讽刺为背离了翻译本体论研究的伪科学也不是全无道理，跟这些译界前辈的著作比起来，某些教授博导博士的著作简直就像儿戏：以“译文为中心”的研究法理论上说避免的是仅以是否贴近原著为标准，评判译作优劣的传统翻译批评法，但是现在竟成了研究者完全脱离原著，不读原著，不掌握起码的外国文学基本知识就从事翻译批评的借口了。我个人觉得

，假如不能通过研究原著基本确定原作者的主体性，那么译者的主体性也就无从通过比较得到认识。在这点上，我是站在江枫爷爷一边的，我认为“译介学”的盛行造成了翻译研究门槛的降低和大量学术质量堪忧的专业著作，这反过来也会抑制严肃的译者的工作积极性。

明知是外国的语境和说话习惯，在一些语句和用词上绞尽脑汁要用对应的中国俗语真的不会不伦不类么？况且有些俗语并不能充分表现出原文的意思。即使翻译要强调重写这个概念，拼命地把本不属于自己文化范围内的各种习惯塞进自己的条条框框，未免太过了。

和上一本有很多重合之处。这本里过犹不及的地方似乎更明显了。比如作者主张用“荒葛啸嗥”来译多丽丝·莱辛的《野草在歌唱》。The Grass Is Singing引自T.S.艾略特的《荒原》，所以他认为从鲍照的《芜城赋》里取出这四个字来作标题也不为过。（想起了《一树梨花压海棠》之类自以为高明实则迂腐的译名）——不过思果的这两本书，确实让我切实地感到自己的中文，从某种程度上是无根的，自己之前的表达方式也有很多欠妥之处。补救大概还来得及。

重写、创作、去字楷；抵抗外语"侵略"，直译既是失败(硬译)，也是投降(奴译)，还是犯罪(制造精神垃圾，污染生态文明)。

还是必读。

值得一读

必读经典书。

看了这本书后，感觉自己意译的功力又上升了不少，私以为，无论翻译的标准是如何，重要的是忠实和流畅。只有让读者跨越语言的鸿沟，翻译才算是达到了桥的目的

补上。跟《翻译研究》相似的感受。

-----  
是在讲述翻译理论，但是不系统

-----  
文化基础不够...

-----  
遗憾的艺术。

-----  
挺好！哈哈

-----  
2013年3月4日。

-----  
有关 forties的翻译，不免过执。以后若有翻译的机会，一定慎之

-----  
有几个地方感觉作者太较真了

-----  
2010-08-26;翻了一遍，挺好的。但不如钱歌川的《翻译的技巧》。

-----  
思果先生的书写的真好，知识点很足，把翻译的观点讲的很透，不但可以当社科类看，文笔也是让人拜服的，中文功底扎实，引经据典游刃有余，散文风格，典雅晓畅，妙趣横生。9.1分。

-----  
好书！

## 书评

最近把已故思果先生的三本论翻译的书（《翻译研究》、《翻译新究》、《译道探微》）又看了一遍，上一遍是快三年前的事。看蔡先生的书心里充满了感激，单在翻译上，我受蔡先生之惠很深，给我以许多启示，也帮我改了不少毛病。蔡先生的观点不少也有可商榷之处，有些地方显得有点...

-----  
变通的艺术 文：余光中 《翻译研究》导读 1.

“东是东，西是西，东西永古不相期！”诗人吉卜林早就说过。很少人相信他这句话，至少做翻译工作的人，不相信东方和西方不能在翻译里相遇。调侃翻译的妙语很多。有人说：“翻译即叛逆。”有人说：“翻译是出卖原诗。”有人说：“翻...

-----  
（旧文——发现这篇以前我还没有贴过）

这是则迟到的消息，著名散文家、翻译家思果于2004年6月9日病逝于美国北卡罗莱纳州，享年86岁。我近期刚好读了思果先生在国内出版的6本著作，所获甚多，对思果先生十分感念，所以想借此机会，表达对先生的哀悼。思果先生原名蔡濯堂，江...

-----  
最近相继读了思果先生的三本著作，先是《译道探微》，再是《翻译研究》，最后是这本《翻译新究》。阅读时，真真是芒刺在背，却又爱不释手。  
“通过……”、“进行……”、“在……上、中、下、里、前、后”、“在……的时候”，以及多余的主语，多余的“的”等等，都是在译文中...

-----  
这篇短评是[上一本书评]的延续。

翻译的一个趣味，就是两个译者可以互相认为对方是保守的，同时也认为对方是激进的。  
作者开宗明义“论翻译为重写”，就我看来，就是非常激进的思想。但其具体做法，却又十分保守，因为所谓“重写”，就是写得像“中国话”。在这种思想下，help...

